

СЕКЦИЯ 3. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

СОВРЕМЕННЫЙ ВЗГЛЯД НА ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ВСЛУХ (зарубежный опыт)

М. Ф. Арсентьева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: arsentsyeva@mail.ru*

В статье рассматриваются основные методологические подходы зарубежных ученых, используемые при обучении чтению вслух, как еще одному виду дополнительной работы на занятиях по иностранному языку на начальном этапе обучения. Сделан акцент на применение в рассмотренных работах существенно расширенного методологического и теоретического аппарата. Исходя из этой концепции выявлены этапы работы над формированием техники чтения со студентами. Анализируются практические виды упражнений, применяемых при обучении данному виду чтения.

Ключевые слова: стратегия обучения; речевое обучение чтению; принцип «умелого чтения вслух»; коммуникативный акт; интонационно-ритмические навыки; акустическая коммуникация; внутренний образ.

THE MODERN VIEW OF TEACHING READING ALOUD (foreign experience)

M. F. Arsentsyeva

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: arsentsyeva@mail.ru*

This article deals with the main methodological approaches of foreign scholars used in teaching reading aloud as another kind of supplementary work in foreign language classes at the initial stage of learning. Emphasis is made on the use of significantly extended methodological and theoretical apparatus in the reviewed works. Based on this concept, the stages of work with students on the formation of reading technique are identified. The practical types of exercises used in teaching this type of reading are analyzed.

Keywords: learning strategy; speech-based reading instruction; skillful reading aloud principle; communicative act; intonation-rhythmic skills; acoustic communication; internal image.

Сложность и разнообразие поликультурного мира стимулируют интерес преподавателей к содержательному аспекту, технологиям и методике преподавания иностранных языков. И здесь, безусловно, большую роль играет многообразие опыта в развитии коммуникативного, а также социокультурного подхода к обучаемым в процессе обучения иностранному языку с помощью различных методик. Одним из путей интенсификации иноязычной подготовки специалистов в классическом вузе, является, безусловно, выбор новой стратегии обучения. Основной целью статьи является повышение профессионализма преподавателей в области чтения вслух на занятиях по иностранному языку, с тем, чтобы благодаря умелому чтению вслух, облегчить понимание текста и изучение немецкого языка для начинающих студентов, а также побудить их к самостоятельному чтению.

Многолетний опыт работы показал, что многие студенты не способны читать тексты вслух, понимая их содержание и смысл. Этот тезис дает обоснование цели представленной здесь концепции статьи, а именно: усилить компетентность преподавателей в области чтения вслух на занятии. В то время как опыт чтения вслух известен почти каждому, навыки и приемы, которыми должен владеть студент, читающий вслух, в основном неизвестны. Понимание при прослушивании также напрямую связано с требованием профессионализации человека, начитывающего текст вслух. Это и есть причины для изучения необходимых техник.

Следует напомнить, что на сегодняшний момент в современной отечественной науке недостаточно разработана такая стратегия. Но преподаватели вузов видят серьезные изменения как в сознании обучаемых, так и в сознании обучающихся. В этой связи научный интерес представляют работы зарубежных исследователей с целью найти ответ на вопрос, что представляет собой данная стратегия обучения иностранному языку в вузе? Возможно ли ее внедрение на практических занятиях? Что является содержанием такого обучения?

Даниэль Пеннак в своей книге о чтении «Как роман» [1, s. 162] пишет, «что понимание текста проходит через звучание слов, из которых можно услышать все их значения». Он формулирует тезис о том, что «смысл произносится» [6, s. 162]. Однако успешно передать содержание текста при чтении вслух не так-то просто. Как пишет Оккель, «речевое обучение чтению имеет дидактический компонент: многие люди умеют читать, но лишь немногие

могут читать вслух так, чтобы представленный текст был слышен, т.е. прежде всего достигал воображения слушателя. И эти немногие — почти исключительно актеры или люди с ораторским талантом. Поэтому обучение чтению должно включать в себя и аспект посредничества» [2, s. 84], этому необходимо обучаться.

В своей работе Т. Копферманн подчеркивает тот факт, что в процессе чтения проявляется взаимодействие между текстом, читателем и слушателем. Происходящее в тексте становится очевидным, когда читатель неделимо присутствует в момент речи своим голосом, своим телом, своим разумом, всей силой воображения» [3, s. 45].

Грамотное обращение с интонацией и языковыми нормами «(немецкого) национального стандартного произношения» [4, s. 30], использование акцента и пауз, вокальное оформление мелодии, вариация темпа и громкости облегчают понимание и придают тексту смысл. Преподаватели немецкого языка как иностранного являются механизмом сильного воздействия на своих студентов. Преподаватель, владея основами фонетики, сам является примером для подражания в произношении [5, s. 16]. Следует отметить, что фонетические отклонения нарушают коммуникацию, нечеткая артикуляция затрудняет понимание текста. Ритм речи приобретает вместе с первым языком и используется автоматически, т. е. с низким уровнем осознания (интерференции). Поэтому в более позднем возрасте трудно приспособиться к другому речевому ритму. Таким образом, иностранный язык изначально произносится в ритме исходного языка. Например, немецкий язык имеет ритм, учитывающий ударение, с четкими контрастами между ударными и неударными слогами [5, s. 27].

Что касается фонетической части, можно подчеркнуть еще одну проблему для изучающих немецкий язык как иностранный — наличие новых гласных. Отсюда следует, что лингвистическая компетенция в большей степени определяется произношением и интонацией, чем грамматическими и словарными навыками.

С одной стороны, ролевая ситуация на занятии может оказать идеальное воздействие на обучающихся в процессе чтения вслух. С другой стороны, преподаватели могут поощрять изучающих немецкий язык к самостоятельному чтению вслух, практикуя и «перенимая» нормы интонации и артикуляции.

Ситуация чтения вслух может облегчить слушателям понимание содержания: при чтении вслух студентам не нужно самостоя-

тельно расшифровывать текст. В этом процессе помогает тот, кто читает текст, сознательно и уместно используя интонационные и артикуляционные средства.

Наиболее научно-обоснованную позицию в данной проблеме занимают С. Еберхарт и М. Хиндерер. Концепция представленного здесь материала основывается на принципах «умелого чтения вслух» [6, s. 127—164]. Вначале на первый план выходят коммуникативная установка и сознательное слушание читателя, затем в фокус внимания попадают такие аспекты, как паузы и акцентирование, интонация, стандартное произношение и, наконец, внутренний образ.

Коммуникативная установка заслуживает особого внимания, т.к. речь идет о чтении вслух в сознательном контакте со слушателями. Чтение вслух — это коммуникативный акт: студент читает текст и при этом сознательно поворачивается к группе студентов, время от времени поднимает глаза, устанавливая таким образом зрительный контакт. Затем он опускает взгляд на страницу, пытается запомнить отдельные фрагменты текста, потом снова поднимает взгляд и обращается к ним. При чтении вслух «коммуникативная установка» [6, s. 131] реализуется направленно и непосредственно.

По мнению С. Еберхарта и М. Хиндерера, важным в процессе обучения является деление текста на отдельные отрезки с помощью пауз. Это облегчает понимание содержания. Новое предложение обычно начинает новую смысловую часть. Однако не всегда достаточно сделать паузу в конце предложения. При использовании более длинных предложений слушателю требуется более четкая структура с помощью пауз, чтобы он мог следить за содержанием. Различают паузы, используемые читателем для того, чтобы перевести дух, и паузы, используемые для того, чтобы сообщить слушателю о завершении мысли или сюжета. Поток речи прерывается паузами, но есть только пауза без нового вдоха. Такая пауза сигнализирует о моменте напряжения с четким указанием на то, что мысль еще не закончена [6, s. 133]. Необходимо подчеркнуть, что знаки препинания не являются знаками речи [6, s. 148]. Паузы можно варьировать и сравнивать их эффект.

Для нас наибольший научный интерес представляет теоретический аппарат использования акцентов для подчеркивания наиболее важных моментов. Каждая единица высказывания (каждый смысловой отрезок) содержит один основной фрагмент инфор-

мации. Стандартные ударения в предложениях также облегчают слушателю понимание того, что важно в ходе повествования. В тексте иногда подчеркиваются слова с особым информационным содержанием. Во время чтения текста студенты сознательно акцентируют внимание на отмеченных словах. Подвижное ударение в предложении является особенностью немецкого языка. Это означает, что можно поменять смысл высказывания, изменив ударение [6, s. 134].

На наш взгляд, вышеуказанные зарубежные исследователи наиболее удачно подчеркивают роль интонационно-ритмических навыков чтения вслух для понимания чтения вслух. Интонация (мелодия предложения) показывает слушателю, закончилась ли мысль или продолжается [6, s. 144]. В конце высказывания мелодическая линия передает соответствующий сигнал: если мелодия речи снижается, говорят о падающей каденции. С помощью этой «акустической точки» [6, s. 145] дается четкий интонационный сигнал о том, что мысль подошла к концу. Если голос остается приостановленным, имеют ввиду прогрессивную каденцию, это звуковой сигнал о том, что мысль еще не закончена.

Обучение чтению начинается с формирования техники чтения, умения озвучивать графический текст, потому что как чтение, так и письменная речь оперируют графическими знаками. Формирование техники чтения связывается прежде всего с овладением алфавитом и правилами чтения. Довольно интересным является подход к вопросу акустической коммуникации. Существенным для акустической коммуникации со слушателем является артикуляция текста. Четкая артикуляция, соблюдение правил стандартного немецкого произношения — необходимое условие для того, чтобы слушатель мог без труда следить за происходящим. При этом, например, важно знать, что в немецком языке звонкие согласные [b d g v z] произносятся как [p t k f s] в конечном звуке слов и слогов: *Berg (Berk)*, *bald (balt)* и т.д. Языковые скороговорки и пословицы способствуют улучшению беглости речи.

Следует особо отметить очередной элемент концепции обучения чтению вслух, а именно, внутренний образ. У читающего формируется свой образ, если он четко осознает происходящее, представляет основное событие, место и главных героев. Внутренний образ помогает сознательно контролировать логику пауз и ударений, соответствующим образом регулировать темп речи и увеличивать напряжение артикуляции в соответствии с напря-

жением мысли. Этот «внутренний образ» [6, с. 154] означает, что читатель должен не только иметь представление о сюжете, главных героях и настроениях, но и постоянно думать о нем во время чтения.

Заслуживает особого внимания подготовительный этап чтения вслух. При подготовке к чтению вслух текст читается вполголоса или вслух. Таким образом, читатель сначала слушает себя и определяет, что он понял, где есть трудности с интонацией, разделением текста (паузы), артикуляцией, стилистическими особенностями (необычным выбором слов или построением предложений, особым ритмом и т. д.). Затем анализируется главная мысль текста?

Даже при простом перечислении рассматриваемых авторами понятий, можно представить глубину и основательность разработанной концепции обучения технике чтения вслух, что представляет несомненный научный интерес. Это может послужить научной основой для разработки методической системы упражнений по обучению чтению вслух.

Исходя из этой концепции можно выделить следующие этапы работы над формированием техники чтения на занятиях по иностранному языку:

— Начальный (устный вводный фонетический курс). В процессе которого вырабатываются и закрепляются слухо-речедвигательные навыки при произнесении отдельных фонем, незнакомых слов, навыки чтения транскрипции, отрабатываются навыки говорения (диалогическая речь с опорой на запись в транскрипции).

— Средний (знакомство с правилами чтения в совокупности с графическим образом слов, изученных в устном вводном курсе). На данном этапе вырабатываются и закрепляются навыки чтения слов и диалогов.

— Продвинутый (закрепление навыков чтения речевых единиц, диалогов и текстов, не входивших в устный вводный курс).

Рассмотрим отдельные упражнения, которые используются на уроках иностранного языка при обучении чтению:

- чтение и написание букв, буквосочетаний, слов по образцу;
- озвучивание слов (например, с долгими и краткими гласными), слогов, предложений;
- вписывание пропущенных букв;
- составление слов из отдельных букв;

- чтение простых, сложных, производных слов;
- поиск в тексте (озвучивание, подчеркивание) знакомых, незнакомых, интернациональных слов;
- чтение предложений (связного текста) с пометками речевых тактов, повышения или понижения голоса;
- чтение отдельных простых и сложных предложений, т. е. упражнение на постановку логического ударения;
- чтение текста с пропущенными буквами / словами и т. д.;
- чтение текста, содержащего слова с перепутанными буквами;
- чтение текстов, содержащих картинки вместо незнакомых слов;
- чтение предложений с постепенно увеличивающимся количеством компонентов, их повторение, не глядя в текст;
- написание слов под картинками;
- соотнесение рисунков и записанных слов;
- конкурсы на выявление самых лучших читающих и т. д.

Итак, мы видим, что все эти упражнения предусматривают работу над произношением и интонированием написанного, развитием умений соотносить звуки и буквы иностранного языка, узнавать знакомые слова в незнакомом контексте, догадываться о значении незнакомых слов и т. д.

Таким образом, чтение вслух — это еще один вид работы при обучении чтению на иностранном языке на начальном этапе обучения. Но как показывает практика, применение такого приема в высших учебных заведениях пока еще ограничено и слабо коррелируется с учебным процессом.

Однако несомненно важно подчеркнуть его дидактическое значение. Оно поддерживает языковую компетенцию пассивно и активно, с одной стороны, тренируя слуховое восприятие студентов, а с другой стороны, обучая основам немецкой фонетики (разговорным навыкам артикуляции и интонации). Этот вид используется также для контроля произношения и совершенствования техники чтения. И как показывает практика, студенты также получают пользу от чтения вслух, пробуждая интерес к языку и литературе.

При этом необходимо подчеркнуть основательный подход при формировании технических навыков. Отсюда следует, что задача преподавателя заключается в обучении чтению вслух с соблюдением адекватного темпа, норм ударения, паузирования и интонирования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Pennac, D. Wie ein Roman / D. Pennac. — Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2004. — 168 S.
2. Ockel, E. Leselehre. Grundlagen der Sprechwissenschaft und Sprecherziehung / E. Ockel. — München: Reinhardt, 2004. — 94 S.
3. Kopfermann, T. Lies, damit ich ihn selbst höre. Schriften zur Kommunikationspädagogik. Sprechen und Verstehen. / T. Kopfermann. — Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2008. — Bd. 28. Schriften zur Kommunikationstheorie und Kommunikationspädagogik. — 195 S.
4. Deutsche Sprache in 12 Bänden / Duden [u. and.]. — Berlin: Dudenverlag, 2015. — B. 6: Das Aussprachewörterbuch: Betonung und Aussprache von über 132 000 Wörtern und Namen / Duden [u. and.]. — 2015. — 928 S.
5. Dieling, H. Phonetik lehren und lernen / H. Dieling, U. Hirschfeld. — Berlin: Langenscheidt, 2000. — 116 S.
6. Eberhart, S. Stimm- und Sprechtraining für den Unterricht. Übungsbuch / S. Eberhart, M. Hinderet. — Paderborn: Schöningh, 2016. — 171 S.

КМК-FREMDSPRACHENZERTIFIKAT КАК ЭКЗАМЕН ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Т. Ч. Бахарь

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: tbakhar78@mail.ru*

Раскрывается сущность экзамена по иностранному языку в профессиональной сфере, который проводится в Германии. Экзамен подготовлен на основе Рамочного соглашения о сертификации владения иностранным языком в профессиональном образовании и позволяет продемонстрировать профессиональные навыки владения иностранным языком на уровнях от A2 до C1. Экзамен разработан для следующих специальностей: экономических, технических, медицинских специальностей и для гостиничного бизнеса и гостеприимства. Выделяются основные части экзамена и особенности их проведения, обращается внимание на преимущества данного экзамена для учащихся. Основные положения данного испытания могут быть использованы для разработки подобного экзамена в нашей стране.

Ключевые слова: профессиональная иноязычная компетенция; сертификационный экзамен; восприятие; производство; посредничество; взаимодействие.

КМК-FREMDSPRACHENZERTIFIKAT AS A FOREIGN LANGUAGE EXAM IN PROFESSIONAL ACTIVITY

T. Bakhar

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: tbakhar78@mail.ru*

The essence of the examination in a foreign language in the professional sphere, which is held in Germany, is revealed. The exam is prepared on the basis of Common European Framework of Reference for Languages in Vocational Education and